Crehan, Bernard
(Barnard J.)
Mion-chaint

PB
1227
C72
1902

From the Library

of

PÁDRAIG Ó BROIN

mion-ċaint

GILL'S
IRISH PHRASE BOOK

A CONVERSATIONAL MANUAL

FOR

EVERYDAY USE

BY

REV. BERNARD CREHAN, C.C.

AND

B. J. GOFF.

NEW EDITION

DUBLIN

M. H. GILL & SON, LTD.

PB
1227
C72
1902

Coṁráḋ (CONVERSATION).

FAMILIAR EXPRESSIONS.

Go mbeannuiġiḋ Dia ḋuit,	God save you.
Go mbeannuiġiḋ Dia 's Muire ḋuit,	God save you kindly.
Bail ó Ḋia ort,	God bless you.
Bail ó Ḋia ar an obair,	God bless the work.
Go mba hé ḋuit,	The same to you.
Cia ar b'as tú?	Where are you from?
As Ailfinn,	From Elphin.
Cá bfuil tú ag dul?	Where are you going?
Ḃfuil tú ag dul ag siubal?	Are you going for a walk?
Imṫiġ amaċ uaim,	Get out from me.
As m'aṁarc tú,	Out of my sight with you
Céard tá ort?	What ails you?
Cia 'ċaoi bfuil tú?	How are you?
Cé hainm tú?	What's your name?
Cia an t-ainm atá ort?	
Cá mbíonn tú 'do ċoṁnaiḋe?	Where do you live?
Tar isteaċ,	Come in.
Gab amaċ,	Go out.
Ḃfuil fuaċt ort?	Are you cold?
Bíoḋ foiġid agat,	Have patience.
Déan do ḋíċeall,	Do your best.
Ná déan moill,	Don't delay.
Déan deifir,	Hurry up.
Ná bac leis,	Never mind it.

Corruiġ leat,	Stir yourself.
Cia aca so an bealaċ ceart go Roscomáin?	Which of these is the right road to Roscommon?
Cá ḟad ar so é? Ḃfuil sé i bḟad ar an áit so?	Is it far from here?
Ḃfuil deifir ṁór ort?	Are you in a great hurry?
Ḃfuil aon nuaiḋeaċt agad?	Have you any news?
Innis sgéal dam,	Tell me a story.
Gaḃaim párdún agad,	I beg pardon.
Taḃair ḋam do láṁ,	Give me your hand.
Las an ċoinneal,	Light the candle.
Cuir as an ċoinneal,	Put out the candle.
Fan go fóill,	Wait a while.
Béiḋ mise díreaċ leat,	I'll be even with you.
An laḃrann tú Gaeḋilg?	Do you speak Irish?
Cia an t-am é?	What time is it?
Ní ṫuigim ṫú,	I don't understand you
Ní'l a ḟios agam,	I don't know.
Ná habair sin,	Don't say that.
Ní ċluinim tú,	I don't hear you.
Ní ċreidim tú,	I don't believe you.
Ní'l tú aċt ag magaḋ,	You are only joking.
Ná laḃair aon ḟocal,	Don't speak a word.
Tá an oiḋċe dorċa,	The night is dark.
Cá ḟad a raċfas tú?	How far will you go?
Tá teas mór 'sa ngréin,	There is great heat in the sun.
Abair leis go raiḃ mise annso,	Tell him I was here.
Ná déan dearmad anois	Don't forget, now.
Céad míle fáilte roṁat, Sé do ḃeaṫa,	Welcome.
Go mairiḋ tú,	Long life to you (thank you).
Ní'l neart agam air,	I can't help it.

LIBRARY 17 AUG 1978 UNIVERSITY OF TORONTO

Sgéal cam ort,	Confound you [jokingly].
Ní hí sin an ċeist,	That's not the question.
Ná bí ag cainnt,	Don't be talking.
Má 'sé do ṫoil é,	If you please.
Mac Dé ár gcuṁdaċ,	The Son of God our protection.
Táim an-ḃuiḋeaċ díot,	I'm very thankful to you.
Go n-éirigiḋ an t-áḋ leat,	May you be lucky.
Beannaċt leat,	Good-bye.
Go soirḃiḋ Dia ḋuit,	God speed you.
Go dtugaiḋ Dia slán a baile tú,	God send you safe home.
Raiḃ tú ar an aonaċ?	Were you at the fair?
Cia an sórt aonaċ a ḃí ann?	What kind of a fair was there?
Is mór an tsoċraiḋ í so,	This is a big funeral.
'Raċaiḋ tú ċum na bainse?	Will you go to the wedding?
Céard a ċeannaiġ tú ag an margaḋ?	What did you buy at the market?
Ḃí margaḋ saor ann indiu,	There was a cheap market to-day.
Cia an lá ḃíos an margaḋ annso?	What day does the market be here?
Tá beaṫa an-tsaor ar an mbaile,	Provisions are cheap in this town.
Is árd an sliaḃ é sin,	That's a high mountain.
Ḃfuil an aḃainn sin doiṁin?	Is that river deep.
Baintear go leór móna ar an bpurtaċ so,	There is a great deal of turf cut in this bog.
Ḃfuil gual ar biṫ in san tír so?	Is there any coal in this country?
An ḃfeiceann tú na longa ar an ḃfairrge?	Do you see the ships on the sea?
Feicim na báid ag iasgair-eaċt.	I see the boats fishing.

Do ṡnáṁ mise dá ṁíle gan stad,	I swam two miles without stopping.
Cá raiḃ tú an tseaċtṁain so?	Where were you this week?
Béiḋ mise leat an tseaċtṁain so ċugainn,	I'll be with you next week.
Béiḋ mise as baile aṫruġaḋ i mbáraċ,	I'll be from home the day after to-morrow.
Tá mise an-ġnóṫaċ anois,	I'm very busy now.
Céard 'tá tú a ḋéanaṁ?	What are you doing?
Ní féidir liom a ḋul leat indiu,	I can't go with you to-day.
Má ḟanann tú liom go dtí i mbáraċ béiḋ mé leat,	If you wait till to-morrow I'll be with you.
Baḋ ṁian liom a ḋul ċum na fairrge an Saṁraḋ so,	I'd like to go to the sea this summer.
An féidir liom rud ar biṫ do ḋéanaṁ ḋuit?	Can I do anything for you?
Béiḋ mé buiḋeaċ ḋíot an niḋ sin do ḋéanaṁ, má tá sé in do ċuṁaċta,	I shall be obliged to you to do that thing, if it's in your power.
Taḃair ḋam an leaḃar sin, má 'sé do ṫoil é,	Give me that book if you please.
Táim an-ḃuiḋeaċ ḋíot ar son úsáide do leaḃair,	I'm very much obliged to you for the use of your book.
D'imṫiġ sé uaim indé de m'aiṁḋeóin,	He went away from me yesterday in spite of me.
Cia leis an teaċ úd ar leaṫ-taoḃ an ḃóṫair?	Whose is that house on the side of the road?
Is maiṫ a riṫeas an capall sin,	That horse runs well.
Tá an tsráid salaċ,	The street is dirty.
Tar uait,	Come on.
Suiḋ síos agus leig do sgíṫ,	Sit down and rest yourself

Go dtugaiḋ Dia Nodlaig ṁaiṫ ḋuit,	Happy Christmas to you.
Go mbeiriḋmid beó ar an am so arís,	Happy returns.
'Ḋ' iṫ mise mo ḋinnéar uair ó ṡoin,	I took my dinner an hour ago.
Gaḃ a ḃaile,	Go home.
Tá tart mór orm,	I'm very thirsty.
Táim tuirseaċ,	I'm tired.
Ḃfuil ocras ort?	Are you hungry?
Glaoiḋ air,	Call him.
Tar ar ais,	Come back.
Ḃfuil aiṫne agat ar an ḃfear sin?	Do you know that man?
An aiṫniġeann tú mé?	Do you know me?
Ní'l mé i n-ann é sin a ḋéanaṁ,	I'm not able to do that.
Tá pian agam 'mo ċeann,	I have a pain in my head.
Cia an fáṫ naċ mbíonn tú ag obair?	Why don't you be working?
Gaḃ i leiṫ,	Come here.
Cá ḃfuil sé?	Where is he?
Cá ḃfios duit?	How do you know?
An cuiṁin leat?	Do you remember?
Cia hé féin?	Who is he?
Céard tá uait?	What do you want?
Tá an ceart agat,	You are right.
Bíoḋ múineaḋ ort,	Have manners.
Bíoḋ ciall agat,	Have sense.
Is cuma liom,	I don't care.
Leig ḋam féin,	Let me alone.
Is fíor ḋuit,	True for you.
Beir air,	Catch him.
Go n-éirġiḋ do ḃóṫar leat,	A prosperous journey to you.

Naċ teann atá tú?	Arn't you stiff?
Naċ glic atá tú,	Arn't you clever?
Tá sé ag dul ar aġaiḋ,	He is going ahead.
Cia an fáṫ rinne tú sin?	Why did you do that?
Cia tá annsin?	Who's there?
An maiṫ leat fíon?	Do you like wine?
Ní maiṫ liom,	I do not.
B' ḟearr liom uisge,	I'd prefer water.
Cia aca is fearr leat?	Which of them do you prefer?
Ar son Dé, / As uċt Dé,	For God's sake.
Gaḃ mo leiḋ-sgéal,	Excuse me.
Cia an uair fuair d'aṫair mór bás?	When did your grandfather die?
Beannaċt Dé le n-a anam,	God rest his soul.
Go mairiḋ ár nGaeḋilg slán,	May our Irish live safe.

MORNING.

Ḃfuil tú 'do ḋúiseaċt go fóill?	Are you awake yet?
Táim, le fada,	I am this long time.
Éirig do ṡuiḋe, nó béiḋ tú déireannaċ ag an Aifreann,	Get up, or you'll be late for Mass.
Seo ḋuit uisge agus gallaoireaċ,	Here's water and soap.
Tá an ċéad clog dá bualaḋ,	The first bell is ringing.
Anois táim réiḋ,	Now I'm ready.
Béiḋ an breacfasta réiḋ, nuair ḃéas tú ar ais,	The breakfast will be ready when you're back.

ENQUIRING AFTER HEALTH.

Go mbeannuiġiḋ Dia ḋuit a Ṁíċíl,	God save you, Michael.
Dia 's Muire ḋuit, a Ṗádraig,	God save you kindly, Patrick.
Cia ċaoi ḃfuil tú indiu?	How are you to-day?
Go maiṫ, go raiḃ maiṫ agat, cia 'ċaoi ḃfuil tú féin?	Well, thank you; how is yourself?
Maiṫ go leór, slán a ḃeas tú,	Well enough, good be to you.
Tá súil agam go ḃfuil d' aṫair agus do ṁáṫair i sláinte maiṫ,	I hope your father and mother are in good health.
Tá mo ṁáṫair go rí-ṁaiṫ, aċt bíonn m'aṫair ag éag-caoin anois agus arís,	My mother is very well, but my father does be complaining now and again.
Tá aiṫṁéal orm faoi sin,	I'm sorry for that.
Céard atá air?	What ails him?
'Sé an scoilteaċa 'tá air,	It's rheumatism he has.
Tá plúċaḋ air,	He has asthma.
'Ḃfuil sé i ḃfad ó ċualaiḋ tú ó do ḋearḃḃráṫair?	Is it long since you heard from your brother?
Ní ċualaiḋ mé le ráiṫe,	I didn't hear this quarter of a year.
Tá iongnaḋ orm faoi sin,	I wonder at that.
Seo é mo ṫeaċ-sa,	This is my house.
Beannaċt leat,	Good-bye.
Go seaċt soirḃiḋ Dia ḋuit,	God speed you.

TIME OF DAY.

Cia ṁéad a ċlog é? Cia an t-am é?	What o'clock is it?
Creidim go ḃfuil sé i ḃfad sa lá,	I believe it's far advanced in the day.
Tá sé moċ,	It's early.
Ní'l sé deireanaċ go fóill,	It's not late yet.
Ḃí sé annso i lár an lae,	He was here at mid-day.
Tá sé an haon a ċlog,	It's one o'clock.
Tá an clog ag bualaḋ,	The clock is striking.
Tá sé ceaṫraṁaḋ do'n dó,	It's a quarter to two.
Is beag naċ ḃfuil sé an trí a ċlog,	It's almost three o'clock.
Ní'l sé aċt cúpla móiméad ó'n ceaṫair,	It only wants a few minutes of four.
Tá sé cúig nóimid tar éis a sé,	It's five minutes after six.
Táim cinnte naċ ḃfuil sé ċoṁ déireanaċ sin,	I'm sure it's not so late as that.
Tá d'uaireadóir luaṫ,	Your watch is fast.
Ní ṁeasaim go ḃfuil sé ċoṁ déireanaċ,	I don't think it's so late.
Caiṫfid mise a ḃeiṫ ag dul a ḃaile,	I must be going home.
Cia an t-am a gcaiṫfiḋ tú a ḃeiṫ 'sa mbaile?	What time must you be at home?
Baḋ ċóir dam ḃeiṫ ann leaṫ-uair tar éis a sé,	I should be there at half-past six.
Tá am go leór agat,	You have time enough.
Fan go fóill, agus béiḋ mé leat tamall de'n ḃealaċ.	Wait yet, and I'll be with you part of the way.

Ní'l sé i ḃfad ó'n oiḋċe,	It's not far from night.
Tá an ġrian ag dul faoi,	The sun is going down.
Tá an drúċt ag tuitim,	The dew is falling.
Tá an ġrian faoi,	The sun is set.
Tá an ġealaċ faoi,	The moon is up.
Is breáġ an oiḋċe ġealaiġ í,	It's a fine moonlight night
Tá sé i ngar do ṁeaḋon-oiḋċe,	It's near midnight.
Tá sé ag breacaḋ lae,	The day is dawning.
Tá sé 'na lá ġeal,	It's broad daylight.

THE WEATHER.

Cia an sórt aimsir 'tá againn indiu?	What kind of weather have we to-day?
Tá cosaṁlaċt ṁaiṫ ar an lá so,	This day has a good appearance.
Is breáġ an lá é so,	This is a fine day.
Tá eagla orm go mbéiḋ sé fliuċ,	I am afraid it'll be wet.
Naċ briste an aimsir 'tá againn?	Isn't it broken weather we're having?
Céard do ṁeas ar an lá so?	What do you think of this day?
Tá ceó ann,	It's foggy.
B'ḟéidir dó beiṫ cioṫánaċ,	Perhaps it'll be showery.
Ní'l néal ar biṫ 'sa spéir,	There's not a cloud in the sky
Is olc an aimsir í,	It is bad weather.
Naċ an-te é?	Isn't it very warm.
Tá gaoṫ árd ann,	There's a high wind.
Is seaċannaċ an aimsir í,	It's stormy weather.

Tá sé ag fearṫainn,	It's raining.
Ní'l ann aċt cíoṫ,	It's only a shower.
Tá sé ag glanaḋ suas,	It's clearing up.
Measaim go ḃfuil sé ag sioc,	I think it's freezing.
Tá sé fuar go leór lé ḃeiṫ ag sioc,	It's cold enough to be freezing.
Tá sé ag séideaḋ gaoiṫe dtuaiḋ,	There's a north wind blowing
Béiḋ sneaċta againn,	We'll have snow.
Féaċ! tá sé ag sneaċta,	Look! it's snowing.
Táim caillte leis an ḃfuaċt,	I'm lost with the cold.
Tá leac-oiḋre trasna ar an abainn,	There is ice across on the river.
Tá an sneaċta ar fad leaġta,	The snow is all melted.
Silim go mbéiḋ aimsir ḃreáġ againn anois,	I think we'll have fine weather now.
Maiseaḋ, tá súil agam go mbéiḋ,	Well, I hope we will.
Tá sí ag teastál go mór,	It is much ѡanted.

THE SEASONS.

Earraċ, Samraḋ, Foġṁar, Geiṁreaḋ,	Spring, Summer, Autumn Winter.
Eanair, Feabra, Márta, Aibreán, Bealtaine, Meiṫeaṁ, Iúl, Luġnasa, Meaḋon Foġṁair, Deireaḋ Foġṁair, Mí na Saṁna, Mí Nodlag,	January, February, March. April, May, June, July August, September, October, November, December
Cia an t-am de'n ḃliaḋain is fearr leat?	What time of the year do you prefer.
Is fearr liom-sa an geiṁreaḋ,	I prefer the Winter.

Ní mar sin daṁ-sa,	That's not my case.
Is fearr liom an t-earraċ go mór,	I much prefer the Spring.
Bfuil do ċuid fataí curṫa agat go fóill?	Are your potatoes down yet?
Ní'l siad, aċt tá an talaṁ réiḋ ḋóiḃ agam,	No, but I have the land ready for them.
Is luaṫ an t-earraċ é so,	This is an early Spring.
Ní ḟaca mé riaṁ Saṁraḋ ċoṁ te,	I never saw such a hot Summer.
Is é so an lá is faide 'sa mbliaḋain,	This is the longest day in the year.
Tá an foġṁar ag teaċt,	The Autumn is coming.
Ḃfuil an foġṁar críoċnuiġṫe agat go fóill?	Have you the Harvest finished yet?
Ní'l, go deiṁin. Tá m'ḟéar tirim le cur isteaċ go fóill agam,	No, indeed. I have my hay to put in yet.
Is an-ġarḃ an geiṁreaḋ é so,	This is a very severe Winter.
Dia Luain, Dia Máirt, Dia Céadaoin, Diardaoin, Dia hAoine, Dia Saṫairn, Dia Doṁnaiġ,	Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, Sunday.
Anuraiḋ,	Last year.
Aṫruġaḋ inḋé,	The day before yesterday.
Aṫruġaḋ i mbáraċ; nó, i n-oirṫior,	The day after to-morrow.

AGE.

Cia an aois tú?	What age are you?
Tá sé tuairim fiċe bliaḋain,	He is about twenty.
Is sine mise ná é,	I'm older than he.

Ní ṁeasaim go bfuil tú ċoṁ sean liom-sa,	I don't think you're as old as I.
Béiḋ mise deiċ mbliaḋna is fiċe teaċt an Ṁárta so ċugainn,	I'll be thirty years next March.
Ḃí mise dá ḃliaḋain is fiċe an Lúġnasa so ċuaiḋ ṫarainn,	I was twenty-two years last August.
Is beag naċ bfuil sé na trí fiċid,	He is almost sixty.
Is mór an aois 'tá ag an mnaoi sin,	That woman is a great age.
Tá sí timċeall oċt mbliaḋna is ceiṫre fiċid,	She's about eighty-eight years.
Is í an bean is sine 'sa mbaile í,	She is the oldest woman in the town.
Is árd an buaċaill é sin d'á aois,	That's a tall boy of his age

MEALS.

Ḃfuil an breacfást réiḋ go fóill?	Is the breakfast ready yet?
Ní'l, aċt béiḋ sé réiḋ i gceann tamaillín eile,	No, but it will be ready in another little while.
Déan deifir, tá ocras orm,	Hurry up, I'm hungry.
Tá an túlán ag fiuċaḋ,	The kettle is boiling.
Seo ḋuit an corcán-tae,	Here's the teapot.
Cuir an t-éadaċ-cláir ar an mbord,	Put the table-cloth on the table.
Tá gaċ niḋ réiḋ anois,	Everything is ready now.
Ar iṫ tú do ḃreacfasta fós?	Did you have your breakfast yet.
Níor iṫeas,	I did not.
Tar agus caiṫ do ḃreacfasta liom-sa,	Come and have your break-fast with me.

Táim an-ḃuiḋeaċ ḋíot,	I'm very much obliged to you.
An mbéiḋ uiḃeaċa no feóil agat?	Will you have eggs or meat?
Taḃair ḋam greim beag feóla, má 'sé do ṫoil é,	Give me a small pick of meat, if you please.
Cuir ċugam do ṗláta,	Pass me your plate.
Tá mo ṡaiṫ agam anois, go raiḃ maiṫ agat,	I have enough now, thank you.
Taḃair ḋam do ċopán, agus líonfaiḋ mé amaċ do ċuid tae,	Give me your cup and I'll fill out your tea.
An maiṫ leat morán siúcra?	Do you like much sugar?
Seo é an t-uaċdar,	Here's the cream.
Glac arán agus im,	Take bread and butter.
Cuiḋiġ leat féin,	Help yourself.
Cia an t-am é le d' uaireadóir anois?	What is the time by your watch now?
Tá sé leaṫ uair tar éis a naoi,	It's half-past nine.
Caiṫfiḋ mise a ḃeiṫ ag imṫeaċt,	I must be off.
Naċ mbeiḋ tú luaṫ go leór?	Haven't you time enough?
Caiṫfiḋ mé ḃeiṫ i m'oifig ar a deiċ,	I must be in my office at ten.
Ní ḃeiḋ tú níos mó na ceaṫraṁa uaire ag dul isteaċ ar do roṫar,	You'll not be more than a quarter of an hour going in on your bike.
Ḃfuil aon sgéal nuaḋ ar an bpáipéar indiu?	Is there anything new on the paper to-day?
Feicim go ḃfuil na Sasanaiġ ag taḃairt suas ċoṁ tapaiḋ agus ḃí siad riaṁ,	I see that the English are surrendering as fast as ever.
B'ḟéidir nár iṫ an duine uasal so a dinnéar fós.	Perhaps this gentleman didn't dine yet

Tabhair dúinn onóir do chomhluadair ag bord,	Give us the honour of your company at table.
Gearr an ghé, a Mhíchíl,	Carve the goose, Michael
Glac cuid de'n an-bhruith,	Take some soup.
Cuir chugam na fataí,	Pass me the potatoes.
Tá na fataí go han-mhaith i mbliadhna, buidheachas le Dia,	The potatoes are very good this year, thanks be to God
B'féidir gur mian leat cuid de'n chaoir-fheoil.	Perhaps you'd like some mutton.
Ní féidir liom greim eile d'ithe,	I'm not able to eat another bit.
Is olc an goile atá agat,	You have a bad appetite.
An ólfaidh tú gloine fíona?	Will you drink a glass of wine
Sláinte,	Good health.
Sláinte agus saoghal agat,	Health and life to you.
Sláinte mhaith agat,	Good health to you.
Cia an uair a n-itheann tú do shuipéar?	What time do you have your supper.
Timcheall a sé a chlog,	About six o'clock.

SCHOOL.

Bhfuil tú ag dul ar sgoil indiu?	Are you going to school to-day?
Déan deifir, nó ní bhéidh tú i n-am,	Hurry up, or you'll not be in time.
Tar aníos annso,	Come up here.
Cad chuige go bhfuil tú chomh mall?	Why are you so late?
Ní raibh neart agam air, a mháighistir,	I couldn't help it, master.
Ná bí mall arís, adeirim, nó gheobhaidh tú an tslat,	Don't be late again, I say, or you'll get the rod.

Suiḋ síos annsin, agus fos-gail do leaḃar,	Sit down there and open your book.
Cia an léiġeann 'tá againn indiu?	What lesson have we to-day?
Léiġ an cúigeaḋ léiġeann,	Read the fifth lesson.
Laḃair amaċ níos áirde,	Speak out—louder.
Maiṫ an buaċaill!	Good boy!
Cuir amaċ do láṁ,	Put out your hand.
Déanfaiḋ sin,	That'll do.
Bíḋiḋ 'nbur dtost,	Silence (*plural*).
Suiḋ go socair, a Ṫomáis,	Sit quietly, Thomas.

RAILWAY.

Bfuil tusa ag dul ar an traen so?	Are you going on this train?
Táim, ċom fada le Long-ṗort,	I am, as far as Longford.
Sílim ġo bfuil sí mall,	I think she's late.
Baḋ ċóir dí a ḃeiṫ annso ċúig nóimid ó ṡoin,	She should be here five minutes ago.
Tá aonaċ i Mainistir indiu, agus sin é an rud 'tá d' á congḃáil,	There's a fair in Boyle to-day, and that's what's keeping her.
So í anois í,	Here she is now.
Seo carráiste follaṁ, isteaċ leat,	There's an empty carriage; in with you.
Sin é an clog; támuid ag imṫeaċt,	There's the bell; we're off
Is mall an traen í so,	This is a slow train.
Sead, go deiṁin stadann sí ag gaċ aon stáisiún,	It is indeed, it stops at every station.
Bfuil sé i bfad ó Ċarra Droma Rúisg go dtí Long-ṗort?	Is it far from Carrick to Longford?

Timċeall deiċ míle is fiċe, tá mé ag ceapaḋ,	About thirty miles, I think,
Támuid ag druidim i ngar do Long-ṗort anois,	We're drawing near Longford now.
Féaċ! sin é an t-árd-teampall,	Look! there's the Cathedral.
Naċ é sin teaċ na mban riaġalta?	Isn't that the Convent?
Is maiṫ an baile é Long-ṗort,	Longford is a good town.
Is truaġ go bfuil sé ċoṁ Gallda is tá sé,	It's a pity it's so foreign spirited as it is.
TáConnraḋ na Gaeḋilge ag déanaṁ oibre maiṫe ann anois,	The Gaelic League is doing good work in it now.
Seo é an stáisiún,	Here's the station.
Tabair aire ḋuit féin anois,	Take care of yourself now.
Ná bíoḋ faitċios ort,	Don't be afraid.
Beannaċt leat,	Good-bye.
Go n-éiriġiḋ do ṫurus leat,	Prosperous journey.

FAIR.

Bfuil tú ag dul ar an aonaċ?	Are you going to the fair?
Caiṫfiḋ mé a ḋul ann ċum bó ḃainne a ċeannaċ,	I must go to buy a cow.
Tá gaċ uile ċineál stuic saor anois,	Every sort of stock is cheap now.
Bí aonaċ olc i mBéal-Áṫa-ná-mBuillí an lá ċeana,	There was a bad fair in Strokestown the other day.
Béiḋ an t-aonaċ so an-ṁór,	This fair will be very large.
Sin í an sórt bó 'tá uait-se,	That's the class of cow you want.

Cia ṁéad atá tú a iarraiḋ ar an mbuin sin?	How much are you asking for that cow?
Ċúig púnta ḋéag,	Fifteen pounds
Cia an aois atá aici?	What age is she?
Ní raiḃ aċt aon laoġ aṁáin aici,	She had only one calf.
Tiuḃraiḋ mé ḋá ṗúnt ḋéag ḋuit uirri,	I'll give you twelve pounds for her.
Ní féidir liom a ġlacaḋ,	I cannot take it.
Ḃfuil a ḟios agat céard a ḋéanfas mé?	Do you know what I'll do?
Seo púnt eile agus muna dtugaiḋ tú air sin í, bíoḋ sí agat,	Here's another pound, and if you don't give her for that keep her.
Má ṫogruiġeann tú é sgoiltfiḋ mé an margaḋ,	If you like I'll split the difference.
Tá mé sásta,	I'm satisfied.

BUYING CLOTH, &c.

Teastuiġeann áḋbar culaiṫ éadaiġ uaim,	I want the making of a suit of clothes.
Cia an daṫ is fearr leat?	What colour do you like?
Is cuma liom cia an daṫ,	I don't care what colour.
Taisbeán dam an t-éadaċ gorm sin,	Show me that blue cloth.
Sin corrnán éadaiġ ċoṁ maiṫ is ċonnaic tú le fada,	There's as fine a piece of cloth as you saw this long time.
Dearḃuiġim ḋuit naċ ḃfuil níos fearr 'sa mbaile,	I assure you there's not better in the town.
An déantús Éireannaċ é sin?	Is that Irish manufacture?
'Seaḋ. Ní ḋíolaim greim ar biṫ aċt déantús Éireannaċ,	It is. I don't sell a bit but Irish manufacture.

Cia ṁéad 'tá ar an tslait de sin?	How much is that per yard?
Coróin an tslat,	Five shillings a yard.
Ní ṫiuḃraiḋ mé an méad sin air.	I'll not give you that.
Abair céard is luga glacfas tu air,	Say what's the lowest you'll take for it.
Ní ḃíonn an dara focal agam.	I have not the second price.
Ḃfuil a ḟios agat céard a ḋéanfas mé, tiuḃraiḋ mé ceaṫair 7 ḋá ṫuistiún ḋuit air?	Do you know what I'll do, I'll give you four and eight pence for it?
Níos túirse ná tuitim amaċ leat caiṫfiḋ sé a ḃeiṫ agat,	Sooner than fall out with you, you must have it.
Cia ṁéad slat de ḋéanfas cóta mór ḋaṁsa?	How many yards of it will make an overcoat for me?
Tógfaiḋ tú trí slata go leiṫ ar a laġad,	You'll take three and a-half yards at least.
Ḃfuil rud ar bit eile uait anois?	Do you want anything else now?
Tá tae agus siúcra, tobac, agus gallaoireaċ uaim,	I want tea and sugar, tobacco, and soap.
Ġeoḃaiḋ tú ar an taoḃ eile de'n tsiopa iad,	You'll get them on the other side of the shop.
A Ṡeaġáin tabair do'n duine uasal so an rud atá ag teastál uaiḋ,	John, give this gentleman what he wants.
Tabair ḋam bosga cipíní mar an gcéadna,	Give me a box of matches, too.
Ní ḃíonn cipíní againn,	We don't keep matches.
Cia ṁéad 'tá agat orm anois?	How much do I owe you now?

CYCLING.

Ba ċóir ḋúinn a ḃeiṫ i ngar do'n ḃaile anois,	We should be near the town now.
Is mór an cnoc é so,	This is great hill.

Siuḃalfamuid suas an cnoc so,	We'll walk up this hill.
Is maiṫ an roṫar sin 'tá agat,	That is a good bicycle you have.
Maiṫ go leór,	Good enough.
So crois-ḃóṫar,	Here's a cross-roads.
Cá ḃfuil an bealaċ ceart?	Where's the right road?
Ní'l a ḟios agam. Fiafruiġ de'n ḟear sin 'tá ag briseaḋ na gcloċ?	I don't know. Ask that man that's breaking stones?
Bail ó Ḋia ort, a ḋuine ċóir,	God bless the work, my good man.
Go mba hé ḋaoiḃ, a ḋaoine uaisle,	The same to you, gentlemen.
Cia aca so an bealaċ go dtí Ailfinn?	Which of these is the road to Elphin?
An bóṫar sin ar taoḃ do láiṁe deise,	That road on your right.
Támuid buiḋeaċ díot,	We're thankful to you.
Naċ breáġ an talaṁ 'tá timċeall an baile seo?	Isn't there fine land round this town.
Is truaġ naċ ḃfuil a tuilleaḋ daoine 'na gcoṁnaiḋe air,	It's a pity there are not more people living on it.

GO SAORAIḊ DIA ÉIRE.

LIBRARY
UNIVERSITY OF TORONTO
17 AUG 1978

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY